

Oponentský posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Gabriela Lisníková

Název práce: **Komentovaný překlad brožury Guía de Buenas Prácticas Ambientales para un litoral sostenible**

Vedoucí práce: PhDr. Vanda Obdržálková, PhD.

Oponent: PhDr. Anežka Charvátová

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	10

G. Lisníková si vybrala zajímavý text, jehož nesnáze spočívaly zejména v dohledávání českých názvů přímořských rostlin a živočichů. Tuto stránku, jistě časově náročnou, zvládla výborně; celkový dojem z práce však kazí množství překlepů, nejednotností, ke konci práce i ponechání několika variant, o nichž zřejmě překladatelka uvažovala, a pak jednu zapomněla vymazat. Prospělo by, kdyby si překlad po sobě přečetla ještě s odstupem a podobná přehlédnutí v klidu opravila. Ze stylistického hlediska mám několik formulačních výtek („pravidla při pořádání aktivit“ bych přeložila jednoduše jako „pravidla chování“; „listy se šířkou zhruba jeden centimetr“ – lépe „listy široké zhruba“; místo „druhy se ukazují“ je česky vhodnější „druhy se vyskytují“; „druhy háklivé na znečištění“ je příliš hovorový obrat, lépe „choulostivé“; krkolomná je věta „V současnosti je nejvíce nepříznivého vlivu na pobřežní biotopy přičítáno turistické nabídce“, str. 18) – vyznačeno v textu. Na několika místech došlo ke zkreslení významu: „...jsou pláže nejvíce vyhledávány účastníky volnočasových aktivit“, str. 9, má být „jsou volnočasovými činnostmi nejvíce poškozeny“; str. 18 „Neznečišťujte vodu!“ bych i podle kontextu spíš přeložila jako „neplývejte vodou“ (no malgastes); „la recogida de animales“ nebude na pláži „odchyt živých zvířat“ (str. 20), ale spíš „sběr živých organismů“ (myslí se zřejmě ježci, slávky apod.). Několikrát se opakuje častá chyba – místo Středomoří se mluví o Středozeří (např. str. 9, 11) – jinde však správně (str. 28). Rozkolísanost vidím i v užití flora x flóra, rostlina „posidonie“ má střídavě přívlastek „mořská“ či „oceánská“. Dojem kazí rovněž nesprávné užívání tvarů vztažného zájmena „jenž“ (vyznačeno v textu), na str. 15 hrubka v přičestí („přízpusobivost a omezený kontakt podpořili vznikání...“), nadbytečné (a nesprávné) používání přívlastňovacího zájmena „svůj“. V teoretické části působí nesrozumitelně na str. 40 pasáž o umístění „tečky ukončující výpověď v závorce“, kde se v další větě píše nikoli o závorkách, ale uvozovkách – v uvedeném českém příkladu je navíc tečka v závorce, nikoli až za ní špatně. Na stejné straně není ničím doloženo tvrzení, že „v soudobých populárně naučných textech psaných česky se středník vykytuje minimálně“ – měl by tu být odkaz na literaturu, já se ostatně domnívám, že středník se naopak používá docela často.

Práci celkově hodnotím jako velmi dobrou.

V Praze dne: 30. 8. 2019

Oponent práce: PhDr. Anežka Charvátová